

## VERSION CHINOISE ET THÈME

### I: VERSION

“你呢？这八年你是怎么过来的？”

“‘八年啦，别提啦！’”她笑着，(….)“这八年，结了两次婚，离了两次婚，就这些。幸亏没生娃娃。”

我不停地干着活，一点也不惊奇。我看见、听见的出乎意料的事太多了，到后来，竟没有一件事能出乎我的意料。她不那样生活还能怎样生活？幸福是一种奇迹，不幸才是常规。她对我的坎坷也没有感到惊奇。这样，我们倒是真正地相互理解了。她不说那些安慰的话语也好，这些年，我最怕那种老太婆式的絮絮叨叨的同情。

“你别笑话，”她接着说，“你蹲了两次监狱，我结了两次婚，其实结婚跟蹲监狱一样，有的时候比蹲监狱还要难受。前一次，我没告诉他我劳改过，成天提心吊胆的，怕他知道了。可他还是知道了，跟我打了离婚。后一次，在白银滩农场，我一开始就跟他说清楚了，可他老把这事拿捏我，我受不了，跟他打了离婚。前一次是人家不要我，后一次是我不要人家，一比一，平了！唉，人一辈子就是这么回事。我以后再不结婚了！”

张贤亮 《男人的一半是女人》1985

出乎意料：没有想到。絮絮叨叨：反复讲没用的话。蹲监狱：坐牢。劳改：劳动改造，因为犯了罪，被强迫劳动。坎坷：生活中遇到很多困难和失败。拿捏：说坏话。提心吊胆：担心，害怕。

## II : THÈME

*La concierge:* Déposez votre valise, Monsieur. C'est du bon cuir, ne vous fatiguez pas. Mettez-la où vous voulez. Mais oui, vous êtes chez vous. La semaine dernière, ce n'était pas encore chez vous, comme ça change, c'était chez eux, que voulez-vous, on vieillit, c'est l'âge, maintenant vous êtes chez vous, c'est pas moi qui dirais le contraire, moi ça me regarde pas, on est très bien ici. Une bonne maison, ça fait vingt ans...

*(Le Monsieur examine la pièce, regarde autour de lui.)*

Oh, Monsieur, ils ont tout laissé en bon état. Des gens propres, des personnes distinguées, quoi, enfin, ils avaient des défauts, comme vous et moi, ils n'étaient pas aimables, et pas bavards, pas bavards, ils ne m'ont jamais dit grand-chose, que des bêtises, lui, le vieux, ça allait à peu près, elle pas du tout, elle a jeté son chat par la fenêtre, c'est tombé sur la tête du gérant, heureusement pas sur mes fleurs, et lui, il la battait, si c'est croyable, Monsieur, dans notre siècle, c'est leur affaire, moi je ne me mêle pas de ça...

Oh ! Ne craignez rien, Monsieur, c'est solide, la maison, c'est pas d'hier, on n'en fait plus comme ça aujourd'hui. Vous serez bien ici. Oh pour ça, les voisins sont bien gentils, c'est la concorde, c'est toujours calme, jamais j'ai appelé la police, sauf au troisième, c'est un inspecteur de police, il crie tout le temps, il veut arrêter tout le monde.

Ionesco, *Le nouveau locataire*, 1955

Gérant : 经理. Inspecteur de police : 便衣警察. Arrêter : 抓.